

PROTOKOL

o spolupráci v boji proti znečišťování Středozemního moře ropnými a jinými škodlivými látkami v případech nouze

SMLUVNÍ STRANY TOHOTO PROTOKOLU,

KTERÉ JSOU STRANAMI úmluvy o ochraně Středozemního moře před znečišťováním,

UZNÁVAJÍ, že silné znečišťování moře ropnými a jinými škodlivými látkami ve Středozemním moři znamená nebezpečí pro příbřežní státy a mořský ekosystém,

MAJÍ ZA TO, že spolupráce všech příbřežních států Středomoří je pro boj proti znečišťování nezbytná,

MAJÍ NA MYSLI Mezinárodní úmluvu o zabránění znečišťování z lodí z roku 1973, Mezinárodní úmluvu o zásahu na otevřeném moři v případech náhodného znečištění ropnými látkami z roku 1969 a Protokol o zásahu na otevřeném moři v případech znečištění moře jinými než ropnými látkami z roku 1973,

PŘIHLÍŽEJÍ DÁLE k Mezinárodní úmluvě o občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené znečištěním ropnými látkami z roku 1969, a

DOHODLY SE TAKTO:

Článek 1

Smluvní strany tohoto protokolu (dále jen „strany“) spolupracují při provádění nezbytných opatření v případech vážného a bezprostředního ohrožení mořského prostředí, pobřeží nebo souvisejících zájmů jedné nebo více stran, které bylo způsobeno masivním množstvím ropných nebo jiných škodlivých látek, nebo nahromaděním malých výpustí, které znečišťují nebo znečištěním ohrožují moře v oblastech vymezených článkem 1 Úmluvy o ochraně Středozemního moře před znečišťováním (dále jen „úmluva“).

Článek 2

Pro účely tohoto protokolu se „souvisejícími zájmy“ rozumí zájmy příbřežních států bezprostředně postižených nebo ohrožených, které se týkají mezi jiným:

- a) činností v pobřežních vodách, v přístavech nebo v ústích řek, včetně rybářských aktivit;
- b) historické a turistické přitažlivosti dotyčné oblasti, včetně vodních sportů a rekreace;
- c) zdraví populace na pobřeží;

- d) zachování živých zdrojů.

Článek 3

Strany usilují individuálně nebo v dvoustranné či mnohostranné spolupráci o udržování a vylepšování svých nouzových plánů a prostředků pro boj proti znečišťování moře ropnými a jinými škodlivými látkami. Tyto prostředky zahrnují zejména zařízení, lodě, letadla a lidskou sílu připravené k operacím v případech nouze.

Článek 4

Strany vypracují a používají individuálně nebo v dvoustranné či mnohostranné spolupráci monitorovací činnosti pokrývající oblast Středozemního moře, aby měly co nejpresnější informace o situacích uváděných v článku 1 tohoto protokolu.

Článek 5

V případě úniku nebo ztráty škodlivých látek z lodí v obalech, dopravních kontejnerech, přenosných nádržích nebo v silničních a železničních cisternových vozech spolupracují strany co nejúčinněji při záchraně a opětovném využití těchto látek, aby se snížilo nebezpečí znečištění mořského prostředí.

Článek 6

1. Každá strana se zavazuje předávat ostatním stranám informace o:
 - a) příslušných vnitrostátních organizacích nebo úřadech odpovědných za boj proti znečišťování moře ropnými a jinými škodlivými látkami;
 - b) příslušných vnitrostátních úřadech odpovědných za přijímání zpráv o znečištění moře ropnými a jinými škodlivými látkami a zabývajících se záležitostmi, jež se týkají opatření pro vzájemnou výpomoc mezi stranami;
 - c) nových způsobech předcházení znečišťování moře ropnými a jinými škodlivými látkami, nových opatřeních pro boj proti znečišťování a rozvoj odpovídajících výzkumných programů.
2. Strany, které se dohodly na přímé vzájemné výměně informací, přesto sdělují své informace regionálnímu centru. Centrum sdělí tyto informace ostatním stranám a na základě reciprocit i příbřežním státům v oblasti Středozemního moře, které nejsou stranami tohoto protokolu.

Článek 7

Strany se zavazují koordinovat využití komunikačních prostředků, které mají k dispozici, aby zajistily s potřebnou rychlostí a spolehlivostí příjem, přenos a šíření všech zpráv a naléhavých informací, které se vztahují k událostem a situacím

uvedeným v článku 1. Regionální centrum musí mít potřebné komunikační prostředky umožňující účastnit se tohoto koordinovaného úsilí a plnit zejména ty funkce, jež mu byly určeny podle čl. 10 odst. 2.

Článek 8

1. Každá strana vydává pokyny kapitánům lodí plujícím pod její vlajkou a pilotům letadel registrovaným na jejím území s požadavkem, aby jí nebo regionálnímu centru, v souladu s přílohou I tohoto protokolu, vhodným způsobem co nejrychleji hlásili:

- a) veškeré nehody, které způsobily nebo by mohly způsobit znečištění moře ropnými nebo jinými škodlivými látkami;
- b) přítomnost, charakteristiky a rozsah úniků ropných nebo jiných škodlivých látek zpozorovaných na moři, které by mohly způsobit vážné a bezprostřední ohrožení mořského prostředí nebo pobřeží a návazných zájmů jedné nebo více stran.

2. Informace shromážděné v souladu s odstavcem 1 sdělují ostatním stranám, které by mohly být postiženy znečištěním:

- a) strana, která obdržela informaci, a to přímo nebo ještě lépe prostřednictvím regionálního centra; nebo
- b) regionální centrum.

V případě přímé komunikace mezi stranami musí být regionální středisko vyrozuměno o opatřeních, která tyto strany přijaly.

3. Při použití ustanovení odstavce 2 nejsou strany vázány povinnostmi uvedenou v čl. 9 odst. 2. úmluvy.

Článek 9

Každá strana, která se ocitne v jedné ze situací uvedených v článku 1 tohoto protokolu musí:

- a) provést potřebné posouzení povahy a rozsahu nehody nebo tísňové situace, nebo může-li, typu a přibližného množství ropných nebo jiných škodlivých látek a směru a rychlosti unášení skvrn uniklých látek;
- b) přijmout veškerá uskutečnitelná opatření, aby zabránila účinkům znečištění nebo je snížila;
- c) neprodleně informovat přímo nebo prostřednictvím regionálního centra všechny ostatní strany o tomto posouzení a jakékoli akci, kterou podnikla, nebo kterou zamýšlí podniknout v boji proti znečištění;

- d) pokračovat co nejdéle ve sledování situace a podávat o tom zprávu v souladu s článkem 8.

2. Pokud je prováděna akce proti znečištění pocházejícímu z lodi, musí být učiněna veškerá možná opatření k záchraně osob na palubě, a podle možnosti také k záchraně lodi. Každá strana, která podnikne takovou akci, musí oznámit tuto skutečnost mezivládní námořní konzultační organizaci.

Článek 10

1. Každá strana požadující pomoc v boji proti znečišťování ropnými nebo jinými škodlivými látkami, které znečišťují nebo hrozí znečišťovat její břehy, může požádat jinou stranu o pomoc buď přímo, nebo prostřednictvím regionálního centra uvedeného v článku 6, a to především tu stranu, která bude pravděpodobně sama ohrožena znečištěním. Pomoc může obsahovat zejména odbornou radu a dodávku nebo poskytnutí vlastních výrobků, vybavení a plavebních zařízení. Oslovené strany budou maximálně usilovat, aby požadovanou pomoc poskytly.

2. Pokud strany, které se účastní operace proti znečištění, nesouhlasí s organizací operace, může regionální centrum s jejich souhlasem koordinovat činnost zařízení, která uvedené strany k operaci poskytnou.

Článek 11

Použití příslušných ustanovení článků 6, 7, 8, 9 a 10 tohoto protokolu týkajících se regionálního centra se rozšíří na subregionální centra, pokud budou zřízena, s přihlédnutím k jejich cílům a funkcím a k jejich vztahu k uvedenému regionálnímu centru.

Článek 12

1. Řádná zasedání stran tohoto protokolu se konají ve spojení s řádnými zasedáními smluvních stran úmluvy. Strany protokolu rovněž mohou v souladu s ustanovením článku 14 úmluvy konat mimořádná zasedání.

2. Úkolem zasedání stran tohoto protokolu bude zejména:

- a) dohled nad realizací tohoto protokolu, posouzení účinnosti přijatých opatření a potřeby jakýchkoli jiných opatření, zejména formou příloh;
- b) přezkoumání a požadované změny příloh tohoto protokolu;
- c) vykonávání dalších případných funkcí, které by mohly přispět k realizaci tohoto protokolu.

Článek 13

1. Ustanovení úmluvy, která se týkájí kteréhokoli protokolu, se vztahují i na tento protokol.
2. Jednací řád a finanční pravidla přijatá podle článku 18 úmluvy se vztahují i na tento protokol, pokud se strany tohoto protokolu nedohodnou jinak.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V Barceloně dne 16. února 1976 v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, arabském, francouzském a španělském, přičemž tato čtyři znění mají stejnou platnost.

PŘÍLOHA

Obsah zpráv zpracovávaných podle článku 8 tohoto protokolu

1. Každá zpráva musí co nejúplněji obsahovat – všeobecně:
 - a) identifikaci zdroje znečištění (totožnost lodi, pokud je to vhodné);
 - b) geografickou polohu, dobu a datum nehody nebo pozorování;
 - c) větrné a mořské podmínky panující v oblasti;
 - d) pokud je původcem znečištění loď, důležité podrobnosti týkající se stavu lodi.
2. Každá zpráva musí obsahovat, je-li to možné – speciálně:
 - a) jasné označení nebo popis škodlivých látek včetně správných technických názvů takových látek (obchodních názvů místo správných technických názvů se nemá používat);
 - b) údaj nebo odhad množství, koncentrací a pravděpodobný stav vypuštěných škodlivých látek nebo látek, které se pravděpodobně dostanou do moře;
 - c) pokud je to důležité, popis balení a identifikačních značek; a
 - d) jméno zasilatele, příjemce nebo výrobce.
3. Každá zpráva musí pokud možno jasně vyznačit, zda škodlivá látka, která byla vypuštěna, nebo která pravděpodobně unikne, je ropná nebo škodlivá kapalná, tuhá nebo plynná látka a zda byla nebo je dopravována jako ložená nebo v obalech, přepravních kontejnerech, přenosných nádržích nebo silničních či železničních cisternových vozech.
4. Každá zpráva musí být doplněna v případě potřeby jakoukoli důležitou informací požadovanou příjemcem zprávy, nebo kterou považuje odesílatel za vhodnou.
5. Kterákoli osoba uvedená v čl. 8 odst. 1 tohoto protokolu musí:
 - a) doplnit co nejúplněji původní zprávu informacemi o dalším vývoji; a
 - b) vyhovět co nejúplněji žádostem postižených států o dodatečné informace.